

รายการอ้างอิง

- นววรรณ พันธุมธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .
- พนมพร สิงห์พันธ์ . 2522. วิเคราะห์การใช้คำ “ก็” ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต แผนกภาษาไทย คณะบัณฑิตวิทยาลัย .จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อุปกิตศิลป์ปสาร, พระยา. 2511. หลักภาษาไทย. พระนคร : ไทยวัฒนาพานิช.
- กาญจนา นาคสกุล. 2541. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

ภาษาจีน

- Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 北京大學中文系. 1994. Tir Zhōngwén Quánwén tànsuǒ
Xitǒng Tir 中文全文探索系統. (โปรแกรม Tir เพื่อสืบค้นหาข้อมูลจากงานเขียน)
(โปรแกรมคอมพิวเตอร์) Běijīng : Běijīng Dàxué Zhōngwénxì .
- Cuī, Xīliàng 崔希亮. 1990. “ Shìlùn guānlián xíngshì “ lián ... yě / dōu ... ” ” “ 試論關
聯形式 “ 連...也 / 都 ” ” (ถกปัญหา रूपแบบโครงสร้าง “ lián ... yě / dōu ... ”)
Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界漢語教學 (วารสารการสอนภาษาจีนโลก) 3: 25-27.
- Hóu, Xuéchāo 侯學超. 1988. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 現代漢語虛詞詞典
(พจนานุกรมคำไม่แท้ในภาษาจีนกลาง) Běijīng : Běijīng Dàxué .
- Lǐ, Zhōngjiāng 李宗江. 1997. “ yě ” de láiyuán jí qí duì “ yì ” de lìshǐ tìhuàn “ 也 ”
的來源及其對 “ 亦 ” 的歷史替換. (ประวัติการแทนที่คำ “ yì ” ด้วยคำ “ yě ”)
Yǔyán Yánjiū 語言研究. (วิจัยภาษา) 2 : 60-67.

- Lú , Fúbō 盧福波.1996. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Shíyòng Yǔfǎ 對外漢語教學實用語法.
(ไวยากรณ์จีนกลางสำหรับการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ) Běijīng : Yǔyán Wénhuà
Dàxué.
- Lǚ, Shūxiāng 呂淑相.1999. Xiàndài Hànyǔ Bābǎicí 現代漢語八百詞.(ภาษาจีนกลาง
800 คำ) 2nd .ed .Běijīng : Shāngwù yìnshūguǎn .
- Mǎ, Zhēn 馬真.1982. Shuō “yě” 說 “也”. (พูดถึงคำ “yě”) Zhōngguó Yǔwén 中國
語文.(ภาษาจีนกลาง) 4: 283-287.
- _____ .1997. Jiǎnmíng Shíyòng Hànyǔ Jiàochéng 簡明事用漢語教程 (การ
ใช้ไวยากรณ์จีนกลางโดยสังเขป) Běijīng : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè.
- Shěn , Kāimù 沈開木.1988. Biǎoshì “ yìzhōng yǒutóng ” de “ yě ” zì de dú yòng
tànsuǒ 表示 “ 異中有同 ” 的 “ 也 ” 字的獨用 探索.(การใช้คำ “yě” โดยคำพ้อง
ที่แสดงความหมาย ในสิ่งที่แตกต่างกันก็มีสิ่งที่เหมือนกัน) Hànyǔ Xuéxí 漢語學習.
(จีนศึกษา) 4:173-186.
- Shǐ, Xīyáo 史希耀 .1988. Lùn Fùcí “ yě ” de jīběn yǔyì 論副詞 “ 也 ” 的基本語
義.(ถกความหมายพื้นฐานคำวิเศษณ์ “ yě ”) Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界漢語教學.
(วารสารการสอนภาษาจีนโลก) 4: 216-221.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

ในภาคผนวก ก นี้ เป็นการรวบรวมตัวอย่างประโยค ที่ผู้วิจัยได้ค้นคว้าจากโปรแกรม Tir ที่รวบรวมจากเรื่องสั้นของนักเขียนที่มีชื่อเสียงของจีน เช่น 魯迅 (Lǔ Xùn) 周作人 (Zhōu Zuòrén) 張愛量 (Zhāng Ailiàng) ดังนี้ คือ

《天才夢》

《 Tiāncái Mèng 》

1) 我什麼也不想吃，包餃子挺好。

Wǒ shénme yě bù xiǎng chī, bāo jiǎozi tǐng hǎo.

2) 不大一會兒，他也就睡死了。

Bù dà yīhuìr ,tā yě jiù shuìsǐ le.

3) 不論自天發生了什麼事，也不管這位小老板的心情如何。

Bùlùn zìtiān fāshēng le shénme shì , yě bùguǎn zhè wèi xiǎo lǎobǎn de xīnqíng rúhé.

4) 不過我一點也沒看出你是假的。

Bùquò wǒ yīdiǎn yě méi kàn chū nǐ shì jiǎ de.

5) 打死我也不說。

Dǎsǐ wǒ yě bù shuō .

《談酒》

《 Tán Jiǔ 》

1) 好話可以直接說，說過來也沒關係。

Hǎo huà kěyǐ zhíjiē shuō ,shuō guòlái yě méi guānxì.

- 2) 他不但不知道怎麼說，怎麼待人，甚至也不知道怎麼思想。
Tā bùdàn bù zhīdào zěnmē shuō ,zěnmē dài rén , shènzhì yě bùzhīdào zěnmē sīxiǎng .
- 3) 即使是朋友也不倒處，讓我違心地搞一團和氣我辦不到。
Jíshǐ shì péngyou yě bù dào chù , ràng wǒ wéixīn de gǎo yī tuán hé qì wǒ bàn bú dào .
- 4) 他前天也來了，昨天也來了。
Tā qiántiān yě lái le , zuótiān yě lái le .
- 5) 也難怪，他不高興。
Yě nánguài , tā bù gāoxìng .
- 6) 那男人笑，我也笑，倆人相對傻笑。
Nà nánrén xiào , wǒ yě xiào , liǎng rén xiāngduì shǎ xiào .
- 7) 你流了泪，我也流了泪。
Nǐ liú le lèi , wǒ yě liú le lèi .
- 8) 我跟那女人走到一個公共汽車站，她停下我也停下。
Wǒ gēn nà nǚrén zǒu dào yí gè gōnggòngqìchēzhàn , tā tíngxia wǒ yě tíngxia .

《 夜行 》

《 Yè Xíng 》

- 1) 雨停了，路也好走了。
Yǔ tíng le , lù yě hǎo zǒu le .
- 2) 他出神地體驗着，半天、半天，一動也不動。
Tā chū chéndì tǐliǎnzhe , bàntiān , bàntiān , yī dòng yě bù dòng .

- 3) 他們雖然自己挨餓，也要把糧食省下去。
Tāmen sūirán zìjǐ āiè, yě yào bǎ liángshì shěng xià qù .
- 4) 他一氣之下，再也不去了。
Tā yī qì zhīxià ,zài yě bù qù le .
- 5) 我再也不敢相信人。
Wǒ zài yě bù gǎn xiāngxìn rén .
- 6) 不管成與不成，你也要給我一個回話。
Bùguǎn chéng yǔ bù chéng, nǐ yě yào gěi wǒ yí gè huíhuà.
- 7) 無論政治上怎樣進步，也是沒有力量的。
Wúlùn zhèngzhìshàng zěnyàng jìnbù ,yě shì méiyǒu lìliàng de .
- 8) 就是有行軍營，你也不敢多喝。
Jiùshì yǒu xíngjūnyíng ,nǐ yě bù gǎn duō hē .

《端午節》

《Duānwǔjié》

- 1) 再也不用幹活了。
Zài yě bù yòng gànhuó le
- 2) 雖然大家把話說開了，那也沒事了。
Sūirán dàjiā bǎ huà shuō kāi le ,nà yě méi shì le .
- 3) 沒有河，也沒有井。
Méiyǒu hé ,yě méiyǒu jǐng .

- 4) 誰抓者什麼就玩什麼，也別爭也別躲。
Shéi zhuāzhe shénme jiù wán shénme, yě bié zhēng yě bié duó.
- 5) 連我們之間，也沒一句實話了。
Lián wǒmen zhījiān , yě méi yī jù shí huà le.

《好夢》

《 Hǎo Mèng 》

- 1) 你能做到，我也就心安了。
Nǐ néng zuò dào, wǒ yě jiù xīn ān le .
- 2) 連他們晚上還同時睡在那個棚子底下，也都並不奇怪。
Lián tāmen wǎnshàng hái tóngshí shuìzài nà gè péngzi dǐxià, yě dōu bìng bù qíguài.
- 3) 也只好如此。
Yě zhǐhǎo rúcǐ .
- 4) 再偷懶也不遲。
Zài tōulǎn yě bù chí.
- 5) 我想給你發獎的，同時也給一些著名作家發獎。
Wǒ xiǎng gěi nǐ fājiǎng de ,tóngshí yě gěi yīxiē zhùmíng zuòjiā fājiǎng.
- 6) 那件事也就算了，你不必掛在心上。
Nà jiàn shì yě jiù suàn le, nǐ bùbì guà zài xīnshàng.
- 7) 倒也罷了。
Dào yě bà le .

8) 這段話你這樣理解也不算錯。

Zhè duàn huà nǐ zhèyàng lǐjiě yě bù suàn cuò .

《青春》

《 Qīng Chūn 》

1) 我看也只好如此。

Wǒ kàn yě zhǐhǎo rúcǐ .

2) 雖然一別三十年，他的音容笑貌也還依稀記得。

Suīrán yī bié sānshí nián tā de yīnróng xiàomào yě hái yīxī jìdé .

3) 走近了，什麼也沒有。

Zǒu jìn le ,shénme yě méiyǒu .

4) 半天了，什麼也看不見。

Bàntiān le ,shénme yě kànbùjiàn .



漢語副詞“也”與泰語相對應詞語比較。

引言

在現代漢語中副詞“也”早見於南北朝時期，副詞“也”的來源目前還沒有一個明確的說法。現代漢語在口語和書面語中出現的副詞“也”它的來源可能是從古代漢語的副詞“亦”發展演變出來的，古代漢語的副“亦”與“也”類似，其基本語法意義也表示類同，也可以表示委婉語氣。

知者不失人，亦不失言。（論語）

非但我言卿不可，李楊亦言卿不可。（新語 147 頁）

從以上古漢語例句可以看出“亦”和“也”兩個詞在這裡的基本語法意義是相同的，而且還可以替換。在先秦古漢語中“亦”總是用為副詞而“也”通常是用為語氣助詞。但也 有人認為“也”與“亦”讀音相似，“也”可能是與“亦”屬於一個系統的詞，或者“亦”語音的影響“也”同“亦”讀音相近，為一聲之轉，另一方面是二者均為“以”母字，按王力先生（1980）的看法，二者韻母的主要元音也相同。在中古的語料中可以見到“也”與“亦”兩個字出現在相同句式的相同位置上，而且都做語氣詞來用。但到現代漢語中，所謂副詞“亦”少出現或不在了，只留在了古漢語的語料中，“亦”的副詞語法功能卻反倒為“也”所取代。在現代漢語口語和書面語中使用“也”字句頻率很高，所以對外國學者來說，有時也搞不清楚關於“也”字的語義和用法。這樣一來我們學習研究第二語言漢語的泰國學者就有必要更多地了解關於“也”字的語義和用法，所以本文就對漢語副詞“也”與泰語意義相似的詞語來做比較研究。這一節要先說明問題的提出，研究目的，設想條件，研究範圍，研究方法和研究的意義和作用。

1.1 問題的提出。

現代漢語中“也”字的使用頻率較高，但從 CCLI 語料庫（CCLI 是北京語言學院所編制的一套漢語中介語語料庫系統）中檢索出副詞“也”共 3,367 個用例，發現有佔百分之六十三的偏誤率。由此可見“也”的使用錯誤明顯偏高，可能是因為一個詞有很多語法意義和用法，在使用時並不只表示一個意思，而可能表示幾種不同的意思。這個情況跟泰語理邊的“กๅ”一樣，有人

認為一個詞只能表示一個意思，其實它的語義和用法更多，對於兩個詞的共同點，我想學習漢語的泰國學生，應該了解。

1.2 研究目的。

1. 研究“也”字的語義和用法。
2. 把漢語副詞“也”的意思和泰語“kɔː”的意思拿來比較。

1.3 設想條件。

1. 副詞“也”在漢語中使用頻率較高，剛學漢語的泰國學生有可能搞不清它所表示的語法意義。
2. 副詞“也”和“kɔː”的詞性用法有異有同。

1.4 研究範圍。

1. 現代漢語的副詞“也”的性質用法，不包括古代漢語的的語氣詞“也”。
2. 泰語“kɔː”的性質和用法。
3. 兩者的比較。

1.5 研究方法。

首先收集關於“也”字有關的語料 和前人對“也”字的研究如《現代漢語八百詞》、沈開木、侯學超、馬真等人的論述和由北京大學中文係制作的TIR 中文全文檢索系統選出的例句分析，進行比較。

1. 對“也”字的語法意義進行分析。
2. 對“kɔː”的語法意義進行分析。
3. 把兩者做比較研究。
4. 總結寫成論文。

1.6 研究的作用。

1. 幫助以漢語為第二語言的泰國學生了解副詞“也”和“kɔː”的語法意義和作用，使他們了解母語和第二語言的同和異，從而更好地了解和掌握漢語。
2. 此論文可以提供教漢語的泰國老師作為參考，並作為進一步研究的基礎。

2. 前人的研究。

2.1 前人對副詞“也”的研究。

副詞“也”在口語、書面語當中是一個常用詞，經常出現，所以有許多中國的著名的語言學家、語法家已經研究過關於副詞“也”的語法意義與作用。這些研究對副詞“也”的分析和看法並不完全相同。這一節以前人研究副詞“也”論文與研究泰語“kɔː”的論文作為參考材料。

2.1.1 呂淑相的論述。

(呂淑相,《八百詞》1988: 595-597)把“也”的語法意義分成四個大類。

第一類 表示兩事相同，“也”用於前後兩小句，或只用在後小句。

A式 主語不同，謂語相同或同義，如：

- 1) 來也可以，不來也可以。
- 2) 你去北京參觀訪問，我們也去北京參觀訪。
- 3) 大人也好，孩子也好，沒有人不誇他的。

B式 主語相同，謂語不同。如：

- 1) 老師也講課，也提問題。
- 2) 我們也划船，也游泳。

C式 主語不同，謂語不同。

- 1) 天亮了。風也停了。
- 2) 地也掃了，玻璃也擦了，東西也整理了。

D式 主語、動詞相同，賓語不同，賓語可前置。

- 1) {饅頭}我也吃，{米飯}我也吃。
- 2) 我們也唱{中國歌兒}，也唱{泰國歌兒}。

E式 主語、動詞相同、動詞的附加成分不同。

- 1) 他[前天]也來了，[昨天]也來了。
- 2) 他[有人看着]也認真幹，[沒人看着]也認真幹。

按照呂淑相的論述的分析第一類 A-E, 雖然副詞“也”出現在不同的結構形式中, 但從語義分析副詞“也”表示的是相同的意義, 既表示兩件事相同。

第二類 表示無論假設成立與否定後果都相同。分成三個格式。

A式 副詞“也”在雖然、儘管、既然……之後出現如：

- 1) 雖然已經下雨，我們也要按時去鍛煉。
- 2) 儘管你不說，我也知道。

B式 “也”前面是表示任指的代詞，有無論……的意思。“也”後面多數為否定式。

- 1) 說什咱們也不灰心。
- 2) 只要大家團結一致，什麼困難也能克服。

C式 “也”的前後重復用動詞，有“縱然”或“無論怎麼”的意思。（“也”的後面動詞常有附加成分形成動補結構）。

- 1) 洗也洗不幹淨。

2) 跑也跑不動。

D式 再(最、頂、至等).....也.....。

1) 再修理，也只能這樣了。

2) 最速也是二十米左右。

3) 一個人再聰明也是有限的。

第三類 表示“甚至”一類意思加強語氣，前面隱含“連”字，多用於否定句。

a) “也”前面是名詞。

1) 他一心掛在工作上，有時飯也忘了吃。

2) 他頭也不抬，專心學習。

b) 前面是“數量(-名)”數詞限於“一”如：

1) 一張紙也沒丟。

2) 一天假也沒請過。

c) 前面是動量，數詞限於“一”如：

1) 樹葉一動也不動。

2) 一次也沒去。

第四類 表示委婉語氣。如：

1) 音量也就是這樣了，不能再大了。

2) 也難怪他不高興。

从例句來看如果沒有出現“也”就感覺到說話人的語氣較顯得直率，甚至生硬，聽起來不好聽。

總結呂淑相的論述。

本書歸納了“也”字的語法意義分爲四大類。如：

- 1) 表示兩事相同。
- 2) 表示無論假設成立與否，後果都相同。
- 3) 表示“甚至”加強語氣。
- 4) 表示委婉語氣。

2.1.2 沈開木的論述。

沈開木(《表示“異中有同”的“也”字獨用的探索》，1988:173-179)的論述。他分析副詞“也”的語義跟別的語法家有所不同。關於“也”的詞性，絕大多數語法家認爲是副詞如：呂叔相、朱德熙。個別的作者認爲有時是連詞如：黎錦熙。沈開木的想法跟黎錦熙是相同也認爲是連詞，而他對“也”的語法意義的論述有自己的特點。他認爲“也”的語義主要表示“異中有同”。為了便于稱呼，他把用了“也”字的句子叫做“本句”把不用“也”字的句子，即伴隨本句出現，叫做“伴隨句”(他稱伴隨句所述之事為“甲事”，本句所述之事為“已事”)如：

我知道，他也知道。(家 373)
(伴隨句). (本句)

其中能把甲事說出來的句子，叫做出現伴隨句，甲事不說出來，叫做沒有出現伴隨句。在說話關係中，伴隨句在前，本句在後。不管出現不出現伴隨句，本句一般不能看成始發句。本句跟伴隨句的關係有兩種情況。

第一種情況：字面上有不同項，也有相同項如：

我知道，他也知道。

從例句來看“我”和“他”是不同項——不同的主語，兩個知道是相同項——相同的謂語，這種情況占大多數。按照沈開木的論述，他提出“也”的語義根據是“異中有同”，所以在句子上必要有“異”和“同”。因爲有了“同”(相同項所表示相同意思)和“異”(不同項所表示的不同的意思)才能構成兩事。“異”跟“同”是缺一不可的。如果沒有“異”用“也”字便不能表達一種正確的意思(不成話)。

例如：

我是泰國人 我也是泰國人。

這個句子（兩個分句）把“異”去掉，就成了兩個“同”，這就失去了用“也”的根據，這樣的句子就完全不成話了。用伴隨句和本句敘述甲、乙兩事時，因為“異”中有“同”才會用上“也”字。“異中有同”是表示兩事比較看出的結果。“同”是共有的，“異”就成了比較的對象。“也”就表示這種比較的結果。如果不用“也”字，就看不出比較的意思，這樣的句子也不成話。

例如：

我知道，他知道。

這個句子如果不用“也”字，“異中有同”的意思就不能表達出來，如果是

我知道，他也知道。

兩項相比有“異”有“同”，這樣就具備了用“也”字的條件。

第二種情況 字面上沒有相同項，但有的項表層字面不同，而深層語義信息卻可以看作相同。如：

天亮了，雨也停了。

按照例句來說“亮”跟“停”可以看作都表示“情況好轉”這種表層字面不同而深層語義信息可以看作相同的情況，但是這種可以看作“相同”的語義信息，不是直接寄托在句子成分之中的，而應該在特定的背景中去尋找。如：

“天亮了，雨也停了”。

如：在黑夜遇大雨的背景裏，可以看作具有“情況好轉”的相同語義，在利用黑夜大雨偷襲的背景理，卻可以看作具有“情況不利”的相同語義，離開了這一些背景，就不能判斷“亮”和“停”是否有相同的深層語義。沈開木的看法有別於其他語法學家的看法，這種“異中有同”的分析，我們認為是比較深刻中肯的。

2.1.3 侯學超的論述。

侯學超（《現代漢語虛詞詞典》1993：394-398）也是一位中國的語法家，他對“也”字做了一番研究分析，他把“也”字的語法意義分成三種情況。

1. 第一種情況“也”的獨用，又分成三類。

2. 第二種情況“也”跟固定的格式結合。
3. 第三種情況“也”字表示語氣（委婉語氣）。

第一種情況“也”的獨用，又分成三種情況。

第一類 主語不同，謂語相同或相近。不同的人或事物具有相同或類似的行為，性狀屬性。

a) 表示類同。

- 1) 他昨天去看牙，我昨天也去看牙。
- 2) 你有這本書，我也有這本書。
- 3) 去年是清明以後下的雨，今年也是清明以後下的雨。

從例句來說每一句的主語是不相同的，但謂語相同，出現的“也”字的作用是連接前項與后項，表示其語義是一回事，兩件事相同。除此之外還有一種情況是有時前項隱含不說。如：

你也感冒啦！

這個意思隱含說話人也得感冒的意思，由於用了“也”字，前項不用說出來，也可以連接前后項一隱一現成爲一件事，也能夠表達類同的意思。

b) 表示並存。

- 1) 不要爭了，你也去，小王也去。
- 2)（他呀！）煙也抽，酒也喝。

第一個句子主語不同，謂語相同，第二句子謂語不同，但表示類似的行為或性狀是相同或對應的，因爲煙和酒都是一種毒品。出現的“也”字就能夠表示並存的意思。

第二類 主語相同，謂語部分不同或全部不同，同一個人或同一事物，行為、性狀、屬性不同，但不同之中，又有類同之處。

a) 表示類同。

- 1) 弟弟喜歡爬山，也喜歡游泳。
- 2) 北京是中國的首都，也是我國政治、科學文化和國際交往的中心。

由句子的關係來看這兩個句子的主語相同，但謂語部分不同如“爬山”與“游泳”是不同的動作，第二句北京是主語“首都、政治、科學文化、國際交往中心”是不同的，出現的“也”字能把不同動作，性狀連接造成一個對應的部分，使句子有類同之處。

b) 表示並存。

- 1) 這間房子也開會，也睡人。
- 2) 他不抽煙，也不喝酒。

第一句主語是個房間，但它有兩個作用（謂語），可以作為會議室，又可以睡人，出現的“也”字才能把兩個作用並存起來。第二句也是跟第一例句同一種情況。

第三類 前後項主語，謂語都不同，事情不同，事情的性質相同，或屬同一範疇。

a) 表示類同。

- 1) 天亮了，路也好走。
- 2) 個子長高了，人也變胖了。

b) 表示並存。

- 1) 天晴了，太陽也出來。
- 2) 天暖和了，樓下的人也多起來。

第三類的兩個例句前後項主語，謂語都不同。性質也不同如果我們按照實際情況來看，就會發現這樣的情況。如：“天亮了”太陽一定會出來，也就是自然的現象，另外句子“天暖和了，樓下的人也多起來”。這樣的情況是一般會出現的，也是跟實際情況一一對應的，所以出現了“也”字才能把兩項並存起來。

第二種情況 用於固定的格式，表示類同，多數類同項隱含在句中。

A式 . 不但 / 只要...也... 如：

- 1) 這玩具不但我沒玩兒過，我兒子也沒玩兒過。

2) 只要你敢跳過去，我也敢跳過去。

B式 . 無論 / 不管...也...

1) 無論政治上怎樣進步，也是沒有力量的。

2) 不管成與不成，你也要給我一個回話。

C式 . 寧可 / 即使...也 ...

1) 寧可走路，也不乘車。

2) 他 寧可吃點虧，也不虧了人。

D式 . 雖然 - 即使...也...

1) 雖然沒下大雨，他也帶着傘。

2) 即使下雨，也要鍛煉。

C、D兩類，類同項都穩含句中。如：c.1) 穩含項式（不移動，不會乘車）需要移動，也不乘車。d.1) 穩含項式（下雨時帶傘），不下雨也帶傘。

第三種情況 表示委婉的語氣。

1) 這段話你這樣理解，也不算錯。

2) 那件事也就算了，你不必總掛在心上。

句子加上“也”字感覺到說話人的語氣不直，聽起來更好聽，使聽的人感到比較滿意。

2.1.4 馬真的論述。

馬真（講義 1988）也是一位中國語法家，她研究了“也”字的語法意義和作用，她收集了對“也”字的研究資料，再來重新分析，她把“也”字的語法意義加以比較。如：

《現代漢語詞典》對“也”所表示的語法意義一共列了六項。



- 1) 表示同樣。例如：
 - 1) 我十八，他也十八。
 - 2) 他去，我也去。
- 2) 強調兩事並列或對應。例如：
 - 1) 他也會種地，也會打鐵。
- 3) 表示無論這樣或那樣，不以某種情形為條件。例如：
 - 1) 你去我也去，你不去我也去。
- 4) 表示轉折或讓步（常跟上文的“雖然、即使”等呼應）。例如：
 - 1) 我雖然沒見過你，也聽人說過。
- 5) 表示委婉。例如：
 - 1) 倒也罷了。
 - 2) 也只好如此。
- 6) 表示強調（常跟上文的“連”呼應）。例如：
 - 1) 連一點架子也沒有。

《新華詞典》對“也”所表示的語法意義一共列了六項。

- 1) 表示兩事類同。例如：
 - 1) 水庫的水可以用於灌溉，也可以養魚。
- 2) 表示加強語氣。例如：
 - 1) 舊社會的苦，永世也不能忘。
- 3) 表示轉折，讓步。例如：
 - 1) 由於興建了水庫，雖然冬天無雪也沒關係。
- 4) 表示別無辦法。例如：
 - 1) 農時已過，也只好種蕎麥了。

5) 重復使用表示兩件事的並列或對待。例如：

1) 她也會開拖拉機，也會修機器。

《現代漢語八百詞》對“也”所表示的語法意義一共列四大項。

1) 表示兩事物相同。

1) 來也可以，不來也可以。

2) 我們也划船，也游泳。

2) 表示無論假設成立與否後果相同。又分四種情況。

a) “雖然（儘管、既然、寧可）...也...” 例如：

1) 你雖然不說，我也知道。

b) “也”前面是表示任指的疑問代詞，有無論...的意思。例如：

1) 誰也不說話。

2) 什麼困難也能克服。

c) “也”的前後重復同一動詞，有“縱然”或“無論怎麼”的意思。例如：

1) 洗也洗不乾淨。

2) 跑也跑不動。

d) “再（最、頂、至）...也...” 例如：

1) 一個人再聰明也是有限的。

2) 最遠也就是二十米左右。

3) 表示“甚至”加強語氣，前面隱含“連”字

1) 有時連飯也忘了吃。

2) （甚至）一張紙也沒有丟。

4) 表示委婉語氣。例如：

1) 你也太不客氣了。

2) 我看也只好如此了。

《現代漢語虛詞》（景士俊，內蒙古人民出版社）對“也”所表示語法意義一共列了四大項九小項。

1) 表示同樣。例如：

1) 她笑了，我也笑了。

2) 表示連接關係。

a) 表示並列關係。

1) 她寫小說，也寫詩，也翻譯。

b) 表示遞進關係。例如：

1) 日語不僅我不會，他也不會。

c) 表示轉折直關係。例如：

1) 雖然一別三十年，他的音俗笑貌也還依稀記得。

d) 表示條件關係。例如：

1) 不管怎樣說他，他也不聽。

e) 表示假設關係。例如：

1) 即使下大雨，我也去。

3) 表示強調。

1) 他連看也不看就把它扔到一邊去了。

4) 表示語氣。

a) 肯定語氣。例如：

1) 老王他們也不敢離開，車里裝的是多麼重要的東西啊！

b) 委婉語氣。例如：

1) 他也不是不知道你的住處，就是不想看你去。

馬真把四本工具書對“也”的看法歸納起來，總計有以下九項意義。

“也”字的義項	現代漢語 詞典	新華 詞典	現代漢語 八百詞	現代漢語 虛詞詞典
1) 表示同樣或相同:	+	+	+	+
2) 表示並列關係:	+	+	-	+
3) 表示遞進關係:	-	-	無論假	+
4) 表示轉折關係:	+	+	設成立	+
5) 表示條件關係:	+	-	與否后	+
6) 表示假設關係:	-	-	果相同	+
7) 表示強調“甚至”	+	+	+	+
8) 表示委婉語氣:	+	+	+	+
9) 表示別無辦法:	-	+	-	+

馬真把各種論述加以綜合比較之后指出：其實“也”字的基本語法意義只是表示類同。所謂“並列”“遞進”“轉折”等意義是由其它的結構形式和虛詞來表示的（如：“不僅”表遞進，“雖然”表轉折，“只要”表條件等等）。不管是並列關係、遞進關係、轉折或條件關係，句中用了“也”字，就是強調兩事的類同。

2.2 泰語“kɔː”的研究。

Panomporn Singhaphan (1983) 研究了泰語“kɔː”的意義和用法。在泰語口語、書面語中“kɔː”字出現頻率很高，我自己把“kɔː”拿來做研究分析是因為“kɔː”和“也”字的意思是相似的，但在不同的上下文它們能表示不同的語法意義，其中有的例句“kɔː”跟“也”字是相同的語法意義，在別的地方不同的語法意義。比較分為兩點來講：一是兩個詞的共同意義，二是兩者不同的語法意義。

2.2.1 Praya Aupakit Sillapasan 的論述。

Praya Aupakit Sillapasan (1988:106-108) 把 “kṣ:” 的語法意義分為五類，如：

a) 表示意見一致

經常跟 khrán...kṣ: ... / muṭa...kṣ: ... 出現的格式。

- 1) ครั้นเขามา ก็ / kṣ: / ดึกแล้ว
/ Khrán / 他來，也晚了。
- 2) เมื่อ / muṭa / คุณเป็นทุกข์ ฉันก็ / kṣ: / เป็นทุกข์
當時你有困難，我也有困難。

b) 表示轉折意義

經常跟 “though... kṣ: ... ,kwà:... kṣ: ...” 出現的格式。

- 1) ถึง / though / อากาศหนาว พวกเราก็ / kṣ: / ไม่กลัว
即使天氣很冷，我們也不怕。
- 2) กว่า / kwà: / ถั่วจะสุก งาก็ / kṣ: / ไหม้
及至豆炒熟，芝麻也已燒糊。

c) 表示選擇其中一個，譯成漢語要用“就”。

常跟 “māj ... kṣ: ...” 格式出現。

- 1) อ่านหนังสือไป ไม่ / māj / ก็ / kṣ: / นอนเสีย
要不繼續看書，（就）去睡覺吧。
- 2) ไม่ / māj / เรียนต่อก็ / kṣ: / ไปทำงานทำจะ
要不繼續讀書，（就）去打工。

d) 表示別無辦法，相當於“就”或“也”。

常跟 “thâ :... kḥ: ...” 格式出現。

- 1) ถ้า / thâ : / ฝนไม่ตก ฉันก็ / kḥ: / จะไป
如果不下雨的話，我就去。
- 2) ถ้า / thâ : / เขาไม่มา พวกเรา / kḥ: / ต้องไป
如果他不來，我也要去。

例二：有以下含義，喻顧此失彼，兩者不可得兼；來不及的意思。

e) 表示委婉，相當於“也”。

- 1) พวกเรา / kḥ: / เป็นมนุษย์คนหนึ่ง
我們也是人類中的一員。
- 2) พวกเรา / kḥ: / ไม่เลวทีเดียวนัก
我們（也）不錯。

按照 Praya Auprakit Sillapasan 的論述來說，“kḥ:”可以表示很多意義，有時間“kḥ:”單獨用需要跟別的連詞結合才能表達新的意義，他的分析歸納起來分有五種用法：

- a) 表示意見一致的意義。
- b) 表示轉折意義。
- c) 表示選擇其中之一。
- d) 表示別無辦法。
- e) 表示委婉語氣。

2.2.3 Navavan Bandhmedha 的論述

她把“kḥ:”的語法意義分成五種，這五種用法譯成漢語有時用“也”有時要用別的虛詞。例如：

a) 表示時間範圍

- 1) พอเห็นเห็นฉัน เขาก็ /kḥ:/ รีบออกจากบ้าน
他一看見我，就出門去了。
- 2) ฉันไปหาเพื่อน แล้วฉันก็ /kḥ:/ เลยกินข้าวกับเขา
我去找朋友也跟他們一起吃飯。

b) 表示意見一致

- 1) เขาพูด ฉันก็ /kḥ:/ เห็นด้วย
他說，我（也）同意。
- 2) เขาไป ฉันก็ /kḥ:/ ไป
他去，我（也）去。

c) 表示選擇其中一個

- 1) นิดควรออกจากโรงเรียน หรือไม่ก็ /kḥ:/ หางานพิเศษทำ
Nid 應該退學，或者去找工作。
- 2) ถ้า /thâ:/ ไม่ออกกำลังกายก็ /kḥ:/ ไปออกกำลังกายเสีย
要不做作業，（就）去鍛煉。

d) 表示原因

一. 意見一致的原因。

- 1) ใครๆ ก็ /kḥ:/ เกรงใจเขาเพราะว่าเขาเป็นประธานบริษัท
誰（也）會給他面子，因為他是公司的董事長。

二. 表示條件的原因

- 1) ถ้าหาก /thá:hà:k/ คุณไป ฉันก็ /kǎ:/ ไป
如果你去哪，我（也）去。

三. 表示轉折的原因

- 1) แม้ว่า /mèwá:/ คุณจะไป ฉันก็ /kǎ:/ ไม่ไป
即使你要去，我（也）不去。

f) 表示目的。

- 1) เขาทำงานหนักก็ /kǎ:/ เพื่อลูกจะได้สบาย
他工作辛苦，那（也）是爲了讓孩子的生活過的好一點。
- 2) ที่เขาทำอยู่ทุกวันนี้ก็ /kǎ:/ เพื่ออนาคตของครอบครัว
他每天所做的事，（也）是爲了家庭幸福。

g) 表示原因。

- 1) เขาเป็นผู้จัดการ ใครๆก็ /kǎ:/ เคารพเขา
他是經理，誰（都）尊敬他。

按照 Navavan Bandhmedha 的分析，“kǎ:”具有多種語法意義，有的意義是要按照上下文，才能表達出來。他的分析歸納起來就是：

- a) 表示時間範圍。
b) 表示意見一致。
c) 表示選擇其中一個。
d) 表示原因。
 1) 條件的原因。
 2) 轉折的原因。
e) 表示目的。
f) 表示結果。
g) 表示原因

2.2.3 Panomporn Singhaphan 的論述。

Panomporn 對 “kḥ:” 的語義與作用進行了分析（泰語論文 1979）他把 “kḥ:” 的詞性歸屬於連詞，在泰語中 “kḥ:” 的使用很有語法特色，他按 “kḥ:” 的上下文來把它分為兩大類用法。

第一類 “kḥ:” 的實用用法。

所謂 “kḥ:” 的實用方法，就是指 “kḥ:” 在句子里不必和別的結構虛詞結合，可以單獨表示某種語法意義。如：

a) “kḥ:” 在名詞之間出現。

1) 表示強調，強調出現的名詞，對說話人來說不是非常重要。

1) เพื่อนก็ / kḥ: / เพื่อน ผมไม่สนใจทั้งนั้น
朋友也是朋友，我也全都不管。

2) พี่ก็ / kḥ: / พี่ผมไม่ไว้หน้าทั้งนั้น
哥哥也雖說是哥哥，我也不給面子。

2) 表示無可奈何。

1) พัทธก็ / kḥ: / พัทธฯ ไปเมื่อไหร่อย่าลืมบอกหะ
芭他雅也就是芭他雅，什麼時間去也都可以去，別忘了告訴我。

2) การบินไทยก็ / kḥ: / การบินไทย ขอให้ไปให้ถึงก็แล้วกัน
泰航就泰航吧，也一樣能到達。

3) 表示說話者很難下決心。

1) นั่นก็ / kḥ: / พี่นี่ก็ / kḥ: / น้องจะช่วยใครดี
那也是哥哥，這也是弟弟，不知道幫誰好。

2) นี่ก็ / kḥ: / แม่นั่นก็ / kḥ: / เมียไม่รู้ว่าจะทำอะไรดี
這也是我媽媽，那也是我妻子，不知道該怎麼辦。

b) “k5:” 在動詞之間出現。

1) 表示無可奈何，別無辦法。

- 1) นอนกั / k5: / นอนซะ ง่วงแล้วเหมือนกัน
睡（就）睡 吧，有點困了。
- 2) พักกั / k5: / พักเดี๋ยวค่อยมาทำใหม่
休息（就）休息，一會兒再做。

2) 表示責怪的語氣。

- 1) ไกลกั / k5: / ไกล น้ำไฟยังไม่มีใช้อีก
遠而（又）遠，水電也沒有。
- 2) ซี้เกียจกั / k5: / ซี้เกียจ เอาแต่นอนทั้งวัน
懶而（又）懶，整天只想睡覺。

3) 表示稱讚的意思。（表揚）

- 1) สวยกั / k5: / สวย แล้วซี้ังมีความสามารถอีก
漂亮（又）漂亮，而且還很能幹。
- 2) ดีกั / k5: / ดี สมเป็นครูบาอาจารย์
好而（又）好，當老師很適合。

4) 表示轉折意義。

- 1) เรียนกั / k5: / เรียน คะแนนกลับได้น้อย
學了（又）學，成績還是不好。
- 2) ดูกั / k5: / ดู ไม่เห็นออกตรงสักข้อ
看了（又）看，還是找不到題目。

第二類 “k5:” 的虛用用法。

在“k5:”的虛用用法里，它必須跟其他某種詞語構成固定格式，才能表達各種意義。如：

1) 表示時間範圍

常跟 “pɔ: ... k5:.... lǎŋcà:k ... k5: ...” 一起出現的格式。

- 1) พอ / pɔ: / เขาเห็นฉัน เขาก็ / k5: / เดินหลบไป
他一看到我，（就）迴避了。
- 2) หลังจาก / lǎŋcà:k / ที่ขโมยเข้าน พวกเราก็ / k5: / หาสุนัขมาเลี้ยง
自從東西被偷走以後，我們（就）準備養一條狗。

2) 表示意見一致

常跟 “pɔ: ... k5: ..., muâ ... k5: ..., thǔŋ ... k5:....” 結合的格式。

- 1) พ่อคุณพ่อคุณแม่ก็ / k5: / ดุด้วย
/ Pɔ: / 爸爸很嚴厲，媽媽也很嚴厲。
- 2) เมื่อ / muâ / คุณเป็นทุกข์ ฉันก็ / k5: / เป็นทุกข์
當時你有困難，我也有困難。
- 3) ถึง / thǔŋ / เหนื่อยอย่างไร พวกเราก็ / k5: / ทนได้
不管怎樣，我們也能忍受。

3) 表示轉折意義。

常見“k5:”跟 “thǔŋmê: ... k5:....kwà: ... k5:....” 一起出現的各式。

- 1) ถึงแม้ / thǔŋmê: / เขาจะชมฉัน ฉันก็ / k5: / ไม่ยินดีสักนิด
雖然他誇獎我，我也不高興。
- 2) กว่า / kwà: / ถั่วจะสุกงาก็ / k5: / ไหม
及至豆炒熟了，芝麻也燒糊了。

4) 表示條件意義。

常見“k5:”跟 thâ: ... k5: ..., thâ: hà:k.... k5: ... 結合。

- 1) ถ้าหาก /thâ: hâ:k / ถ้าไม่มาวันนี้ ฉันก็ /kɔ: / ทำการบ้านเสร็จแล้ว
即使 Dum 今天不來，我也能完成作業。
- 2) ถ้า /thâ: / คุณไม่มีเวลา คุณก็ /kɔ: / ไม่ต้องมา
如果你沒有空，你就不要來。
- 3) ถ้า /thâ: / เธอทนทานยาสักหน่อย เธอก็ /kɔ: / หายได้เร็ว
要是你多服一點藥，你的病很快就會好了。

Panomporn Singhaphan 分爲“kɔ:”的語法意義與作用，發現了“kɔ:”在不同的上下文里可以表示好多語法意義。他的理論就跟前兩位的理論是一一對應的。關於比較兩個詞的意義相同點與不同點。下一節再談。

2.3 本文提出一點粗淺看法：

我把中國的語法家對“也”字的看法做了比較。感到四位語法學家對“也”字的觀察角度是不完全一致的，雖然他們對“也”字的語法意義有比較接近的分析法，但是我不能把所有的論述用來做為參考。因爲每種論述都有優點與弱點。如：

呂淑相的論述對“也”字的研究分析較早較全面，我覺得比較寬泛，不夠集中。沈開木的論述有自己的特點，他對“也”字的研究指出突出點是表示“異中有同”，但我覺得這種分析範圍較窄，不好使用，也難以理解。第三種論述是侯學超的論述，他對“也”字語法意義歸納為三類而已，也是難以理解，所以我不使用他的論述。

我決定使用馬真的論述來作為本文解釋的根據，因爲她對“也”字的語法意義與作用分析得較深刻，他對《現代漢語詞典》等四種工具書的論述做了分析比較，從而指出“也”字的基本語法意義，這樣得出的論點高度集中而概括面又很廣。

關於“kɔ:”的論述按造 Pranomporn 的分析，它跟漢語“也”是差不多一樣，因爲這兩個詞的意義是相同的，但在不同的上下文它們也能表達好多種語法意義，所以本文就想把這兩個詞的相同點與不同點來分析，這樣能使我們對這兩個詞（意思相似）的語法意義又有比較深刻的了解。

3. “也”的用法。

上文介紹了幾種語法著作對“也”字的分析，可以看出每個論述對“也”字的分析法是不完全相同的，我已經決定主要用馬真的論述（1982）來作為本文的參考，因為她的解釋方法比較容易理解。下面我們根據馬真的論述，把“也”字的語法意義做進一步的詳細說明。按照馬真的分析方法，她把“也”字的用法分為兩種方法，就是“也”字的實用用法與“也”的虛詞用法（馬真講義 1988:283-289）兩種用法的“也”有相同的基本作用：

3.1 “也”字的基本作用。

馬真（1982:283）解釋了“也”字的基本作用，她說：“也”字的基本作用是表示類同。例如：

- 1) 我是前年才來西藏工作的，她也是前年才來西藏工作的。
- 2) 你今年二十歲啦，我今年也二十歲，我們同歲。
- 3) 我們也划船、也游泳。
- 4) 風停了，浪也小了。
- 5) 地掃了，玻璃也擦了。

從例句來說，例（1）（2）里前後所說的兩件事或兩種情況相同。例（3）的謂語“游泳”和“划船”兩件事雖不同，但用了“也”字，就把不同的兩個動詞連接起來成為相類同的兩件事（同為健身，同為運動）。例（4）的“浪小了”和“風停了”則是互相聯系的兩種自然現象。例（5）“擦玻璃”和“掃地”都是一種打掃衛生一類事情。由此可知，“也”的基本語法意義在於表示兩件事的類同。但表示“兩事類同”這個基本作用，又可分成“實用用法”和“虛用用法”兩類。

3.2.1 “也”的實用用法。

所謂“也”的實用用法，就是指在“也”的句子裡，相類同的兩項（或諸項）都同時出現。

這有以下三種格式：

A: X W , Y 也 W.¹

B: X W₁ , X 也 W₂²

C: X W₁ , Y 也 W₂ .

按照這三種格式，就能表達並列與假設等類的意思。

A式 是前後主語不同謂語相同的兩個分句。

句子中出現的“也”字主要強調某種行為動作，狀況、性質（w）對（y）和（x）是相同的。例如：

A: X W ,Y 也 W

- 1) 他看了，我也看了。
- 2) 他挨批評了，我也挨批評了。
- 3) 他做得不實用，你做得也不實用。

在A式句出現的“也”字，它的關鍵作用是強調前一主語和後一主語（X）與（Y）有相同的（W）動作行為、狀況、性質。A式句有時也可以表示假設關係，但（W）末尾不能有“了”，因為有了“了”，就不能表示假釋關係，而只能表示並列關係。例如：

甲：他去上海了，我也去上海了。

乙：你去上海，我也去上海。

甲組句（w）末尾有“了”，只表示並列關係；乙組句子（w）末尾沒有“了”就有了歧義，既可以表示並列關係，也可以表示假設關係。

B式 是前後主語相同而謂語不同的並列複句。

¹ x = 主語 1 w = 謂語、 y = 主語 2

² w = 謂語 1 w₂ = 謂語 2



在B式出現的“也”字主要表示對主語(X)來說，(w₂謂語₂)所占的位置，所起的作用與(w₁謂語₁)類同。由於前後主語相同，後一分句的主語往往承前省略，因此B式可以表示為：

B: XW₁ , X也W₂
XW₁ , (X)也W₂

例如：

- 1) 他搞文藝批評，他也搞文藝創作。
- 2) 他很愛打排球，(他)也很愛踢足球。

C式 是前後主語不同，謂語也不同。如：

C: XW₁ , Y也W₂

- 1) 風停了，浪也小了。
- 2) 假期我去廣州了，她也去桂林了。

C式出現的“也”字，主要強調後者(y)的情況(w₂)與前者(X)的情況(w₁)相類同，並使句子有並列的意義。

在“也”字的實用用法中，上述三種格式，當它們表示並列關係時，出現的“也”字，它的作用是接連兩件事有類同之處，才有並列的意義。但在前後兩項(或幾項)中，可以只出現一個“也”，也可以出現兩個(或幾個)“也”。如果只出現一個“也”，那只能在後一項出現，決不能只在前一項出現。

實用用法中出現的“也”字，有人認為“也”可以表示並列意義，強調兩事並列。馬真說“這種看法是不妥的，這無疑是將“也”字所在句式所表示的語法意義歸到“也”的身上去了，也就是說：表示並列關係的是那種並列的句式，而“也”字本身是表示類同而不是表示並列，為了說明這一點，先比較下面兩句話：

- a) 他吃了一個蘋果，我吃了一個蘋果。
- b) 他吃了一個蘋果，我也吃了一個蘋果。

a、b 都是並列複句，都是把“他吃了一個蘋果”和“我吃了一個蘋果”這兩件事並列起來。a 句沒有出現“也”字，但 b 句出現了“也”，所以 a 和 b 意思有所不同，b 句說話者強調後者（我吃了一個蘋果）與前者（他吃了一個蘋果）類同，a 句說話者並沒強調這一點，在並列句中用不用“也”就取決於是否要強調後者與前者類同。如果兩者根本無類同之處，或者雖有類同之處，但無需強調，則不用“也”。例如：

- 1) 他是教員，我是學生。
- 2) 你們倆去哪兒？“他去上海，我去哈爾濱”。

例 (1) 所說的兩件事（他是教員，我是學生）無類同之處，不能加“也”
 例 (2) 所說的兩件事雖然有類同之處（都是去外地），但從上下文看這裡無需要強調，所以不用“也”。反之，當所說的兩件事或兩種情況有類同之處，並需要加以強調時，就用“也”。例如：

- 1) 假期你們倆不到哪兒去吧？“不，她去上海，我也去哈爾濱”。
- 2) 他是教員，我也是教員。

例 (1) 強調在暑假里要去外地這一點上，我和她同樣，意思是你去外地我也去外地，雖然不是同一個地方，但也一樣去外地。例 (2) 強調在事物上，我與他是同樣的（都是教員）。此外“也”的實用用法還可以表示委婉語氣是跟“也”的基本作用是對應的，可分兩組的比較下來。

甲	乙
你太不客氣了。	你也太不客氣了。
你太不懂事了。	你也太不懂事了。

以上兩種說法的基本意思一樣，但語氣不同，沒有“也”出現的甲組說得很直，口氣很硬，甚至帶有訓斥的語氣，讓人聽起來感到刺耳，而乙組有“也”語氣就委婉多了客氣多了。“也”除了表示委婉語氣還可以表示無可奈何，別無辦法。例如：

- 1) 音量也就這樣了。
- 2) 這事兒也只好由他了。

3.2.2 “也”的虛用用法。

在“也”的虛用用法中，“也”往往跟其他某些詞語構成固定的格式，在句中出現的“也”字並不是直接地表示某種語法意義，而是靠整個格式來表示某種特殊的語法意義。

3.2.2.1 表示讓步轉折。

常見的格式是“雖然/儘管...也...”

例如：

- 1) 他雖然不及格，也被錄取了。
- 2) 儘管下雨，他也來了。

從兩個例子來看，在句子里使用了“雖然”跟“也”字同時出現的格式，這個格式表示讓步轉折。不是“也”字的獨用能表示讓步轉折，有人認為“他雖然不及格（也）被錄取了”在句子中出現的“也”字表示轉折，但馬真（1982:289）解釋說：這個句子中的“也”基本作用仍然是表示類同。“也”可以表示兩種不同性質的類同：即相應性類同和不相應類同，請看下面兩個例句。

- 1) 只要及格，八十分能錄取，六十分也能錄取。
- 2) 及格的錄取了，不及格的也錄取了。

這兩個例子是有所不同的，例1)出現的“也”字所表示的是相應性類同；意思是只要及格都錄取了。例2)“也”表示的是不相應性類同；按說不及格和及格是相對立的，不及格的和及格的不能一律對待，但現在同等處理了。兩個例句都表示轉折的意思，但不是由“也”直接表示的，它是由整個格式來表示的。

3.2.2.2 表示遞進關係

常見的格式是“不僅/不但...也...”。如：

- 1) 日語不僅我不會，她同樣也不會。
- 2) 這個玩藝不但我沒見過，我媽媽也沒見過。

這兩個例子出現的“也”字也是出現在一個固定的格式里，是整個格式表達遞進的意義。也有人認為一個“也”字能夠表達這個意義，馬真以為：這個看法同樣是不恰當的，是因為如果把“不僅”去掉如：

日語我不會，他也同樣不會。

兩個分句就變成並列關係而不是遞進關係了，可見表示遞進意義的是“不僅...也”這整個格式，而不是單獨一個“也”字。

3.2.2.3 表示假設意義。

常見的格式是“即使/就是...也...”

- 1) 及使在十里外，也能看見那覆蓋著白雪的富士山。
- 2) 就是下雨，也要堅持鍛煉。

上述的例句由“即使/就是...也...”這個格式表示了假設意思，如果單用一個“也”只能表示類同，不能表示假設。

3.2.2.4 表示條件關係。

常見的格式是“無論/不論/不管...也...”如：

- 1) 無論什麼天氣，她也會去。
- 2) 不管怎麼說，她也不聽。

在表示條件關係時強調在任何情況下都這樣（或都不這樣）如：例（1）的意思是好天氣他會去，壞天氣也會去。不管天氣好壞，結果都一樣會去。例（2）的意思是你少說他不聽，你多說他也不聽，不管你怎麼說結果都一樣都不聽。和前面種情況一樣，這裡不是單靠一個“也”字而是靠整個格式來表示條件關係。

3.2.2.5 表示強調。

常見關於表示強調的意義包括以下四個格式。

A式 “連...也...” 如：

- 1) 連他也來。
- 2) 連飯也忘了吃。

“連...也...” 這種格式其意義在於強調性狀行為的主體或客體範圍之廣，反過來又強調這兩種性狀或行為動作所達到的程度之深。“連”字後面“也”字前面那個成分總是該格式的重音所在，因為有了強調的語氣，它舉出的總是說話者認為最有可能（或最不可能）這樣的事例。

B式 V+ 也+V（可能補語否定式）。如：

- 1)（即使）洗也洗不乾淨
- 2)（連）跑也跑不動。

這兩個例句也能表示強調的意思，有時可以加上“即使”（即使）洗也洗不乾淨）或者可以加上“連”（連）跑也跑不動。這種格式著重強調通過某種行為動作，仍不可能達到某種結果。這個格式中“也”字不能刪掉，刪掉就失去了強調意味。

C式 “一...也+不/沒有...” 如：

- 1) 連一口酒也不喝。
- 2) 連一個人也沒來。

這個格式也表示強調的意思，但句子頭上也可以加“即使”“即使一口酒也不喝”強調不喝酒，哪怕是一小口，有時可以加“連”字（連一個人也沒有來）強調人都沒有來，哪怕是一個人。這個格式如果沒有出現“也”字就沒有強調的意味。

D式 疑問代詞+也。

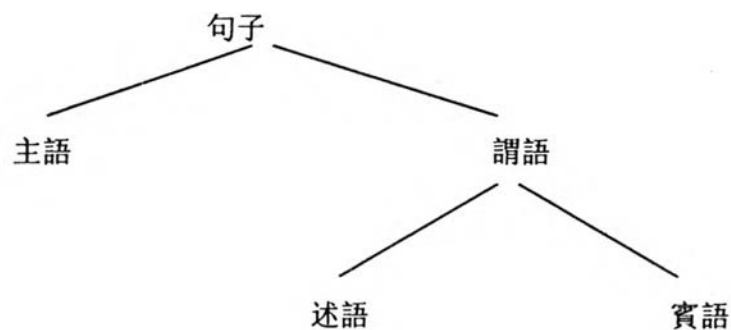
- 1) 誰也不說話。
- 2) 什麼也不吃。

這個格式強調某種情況，對主體或客體來說是無例外的。“也”的後面的成分以否定形式比較多。

由此可見“也”出現在不同的格式里,能表達好多不同的語法意義。馬真特別強調“也”字的虛用用法不能單獨使用,必須構成固定的格式。馬真進一步提出在虛用研究中,忌將含有某個虛詞的某種句子格式,所表示的語法意義硬歸納到格式中所包含的這個虛詞身上去,無論在何種條件出現的“也”字在句中仍然表示類同與表示委婉語氣。

漢泰語法異同.

漢語和泰語同屬於漢藏語係,具有緣關係的兩種語言,這兩種語言都有異同點,所以要先了解這兩種語言的語法特點。它們有著明顯的共同點如:都缺少詞的形態變化,都有聲調,都有量詞,都有語氣詞。這幾個方面泰語和漢語相同和印歐諸語言不同。另外漢語與泰語的句子成分和基本相同的,按語序來說漢泰語法都表現出很大的一致性。如:一個句子都是主語在前,謂語在後,如有賓語,賓語在動詞後邊。漢泰語法表現在句子構造上,其主要差別是定語和狀語的位置。漢語是定語在前,名詞在後,狀語在前,動詞或形容詞在前,而泰語則相反。是名詞在前定語在後,動詞形容詞在前,而狀語在後。楊天戈(講義 1997)指出:漢語說“聰明的孩子”泰語的順序卻是“孩子的聰明”。漢語說“非常感謝”,泰語要說“感謝非常”,和定語性質相近的領屬成分,漢語是置於中心的成分之前,泰語則是先中心語,後領屬成分。如:泰國清邁府仿縣(泰語語序是仿縣清邁府泰國)。這兩種語言的差異是句子的領屬成分的順序,主要的句法結構是相同的。如:



漢語的主要句子成分是:

主語	述語	賓語
我	看	書

泰語的主要的句子成分是：

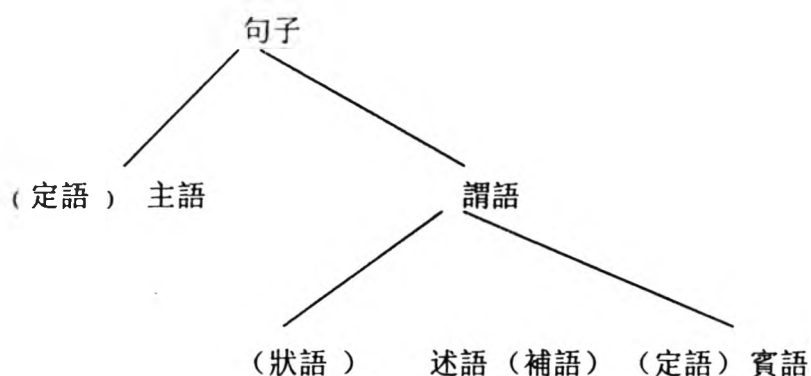
主語	述語	賓語
我	吃	飯

可見兩種語言的主要句子成分是相同的，就是有了 S+V+O 的成分，但也顯示了句子的差異，如果句子出現了修飾語的複雜句型如：

我 很 {喜歡} 吃 {中國} 菜

馬琳 是 漢語 {老師}。

這就明顯看出這兩種語言的修飾語的位置是不同的。在漢語句中出現了修飾語可有這樣的句法結構。



3.3. “也”字作為語法成份在句中的位置。

“也”字如用在有複雜的修辭成分的句子中，它所處的位置往往不一樣，如關於多項狀語句中的“也”、關於補語句中的“也”、主謂謂語句中的“也”、關於能願動詞句種的“也”等等，下面分別加以說明。

3.3.1 關於補語句中的“也”字的位置。

補語從語義上來說，通常是謂語部分中心所在，就是說話人使用補語重在說明所做動作出現的某種結果、情況、數量等等，盧福波（1997：215）如：

我吃飽了。

“飽”就是吃的補語。

玩兒得很開心。

“很開心”是玩兒的補語。

我去了三次。

“三次”是去的補語。

從以上句子來說，其中“飽”“很開心”“三次”都是新信息是語義焦點所在，但是由於構句條件不同，補語跟謂語動詞或動作主體有不同的關係，使“也”在句中的位置也會出現不同的情況。一般來說補語用來說明動作，狀態的成度、結果、數量、趨向、可能等情況時“也”的位置通常是在謂語前，因為這些補語都是直接用以說明補語的，跟動作，狀態有密不可分的关系。例如：

- 1) 孩子們歡喜得不得了，婆婆也歡喜得不得了。
- 2) 你找不著，我也找不著。
- 3) 他說他也死過一次。

那以上例句來說：“不得了”是歡喜的程度，“不著”是“找”不能實現的結果“一次”是死的數量，可見這些補語跟動作之間的關係非常緊密。它們是對動作的直接說明，因此當句中出現“也”是應該把“也”放在謂語之間，而不能插在謂語之間和補語中間。

但是在有情態補語的句子中，“也”的位置就複雜多了。這通常跟補語的成分和意義有一定的關係。補語主要是由形容詞充當的，用以描寫主語或賓語的情態的例如：

1) 王醫生跟他們談得很自然，是因為他們本來就認識，寧寧跟這些人初次見面，談得也很自然（也談得很自然）這是我沒想到的。

2) 他想得也太天真了，我想得也太天真了。（我也想得 也太天真了）

在這個情況下“也”可以在插入謂補中間，也可以在謂語動詞之前，但在具體的語境中，由於強調的點不同“也”的位置相對還是確定的。對補語有所強調時應置於補語前，對狀語有所強調時應置於語狀語前。還有一種情況如果補語前的謂語是形容詞或心理動詞“也”的位置通常在謂語前。如：

1) 他已經累得邁不動步，我也累得邁不動步。

2) 媽媽傷心地哭，我也傷心地哭。

這是因為謂語表示的狀態是句中焦點所在，補語只表示狀態如何的程度，從語義上來說，程度應直接用於說明狀態，因此謂補要作為一個整體出現，而不用“也”切開。所以“也”的位置就不能換位。

3.3.2 關於能願動詞句中的“也”字的位置。

在能願動詞句中，能願動詞所表現的意義是句子的中心所在，能願動詞就是一種動詞，用來表示能達到或不能達到某種目的。這類句子如用“也”表示類同，當然要位於能願動詞前，而不可能位於其後的動詞前。如：

主：

1) 他願意去，我也願意去。

2) 她丈夫要活得輕鬆些，她也要活得輕鬆些

3) 他們能聽懂，王力也能聽懂，他們的水平都差不多。

3.3.3 主謂謂語句中的“也”字的位置。

主謂謂語句是由主謂詞組充當謂語的句子，“也”作為副詞雖然可以修飾謂語，但這裡“也”的位置不能用於謂語部分前，只能用於謂語部分中的動詞性詞語前。例如：

1) 昨天天氣好，今天天氣也好。

2) 天津騎自行車的人多，北京騎自行車的人也多。

3) 這本小說我看過，那本小說也看過。

不能說

- 昨天天氣好，今天也天氣好。
- 天津騎自行車的人多，北京也騎自行車的人多。
- 這本小說我看過，那本小說也我看過。

3.3.4 關於兼語句中的“也”字的位置。

兼語句是動賓結構與主謂結構的套疊的句子成分(符珍珠,1985:294)兼語句中各成分間的構成也有不同，所以“也”的位置也不是固定的。兼語句表示“讓誰做什麼”的意義時，爲了達到目的，如果“讓誰做什麼明顯地是向著施事的意志時，使領意思的動詞對後面的部分，就會包容得十分緊密，那麼”讓誰做什麼”就是一個整體，是”也”管約的相同的範圍，此時“也”通常位于表示使領意義的動詞前。例如：

- 1) 老翁請我吃飯，大張也請我吃飯。
- 2) 允許他去，當然也允許你去。

如果使領意義的動詞後面的部分包容得不那麼緊密“也”管約的相同的範圍就可以發生變化。如：

- 1) 我們請小王也來唱一只，好不好哇？
- 2) 老班長叫我也說說，那我就說說吧！

顯然，這些句子帶有較明顯的商量意味，施事主語的使領意志不是特別強，對後繼成分的包容不是那麼緊，這就使前後關係有了疏鬆的距離，使“也”可以插入。

3.3.5 連謂句中的“也”的位置。

在連謂句中的“也”可能出現在不同的位置，一般的連謂句，“也”位于第一個動詞謂語前。如：

- 1) 妹妹也從床上跳下來撲向了爸爸。
- 2) 那時沒事情可做，也沒有書可讀。

但當連謂句第二個謂語是形容詞或心理動詞時“也”通常處在第二個謂語之前，因為這種句式，第一謂語和第二謂語常是一種因果關係。而“果”往往是語義的重心所在，所以“也”應該用在這裡。如：

- 1) 他聽了高興，我聽了也高興。
- 2) 媽媽看完紙條緊張起來，奶奶看完紙條也緊張起來。

4) 副詞“也”語泰語相似的詞語比較。

從第三節我已經把“也”字的用法和意義拿來作過分析了，可以看出“也”字意義與用法跟泰語的“k5:”字是相同的。從表面上來看這兩個意思相似的詞都能表示一個意思，就是表示類同。但實際上這兩個詞除了表示“類同”這一基本意義外，還可能表示某些深層意義。這一節要把“也”字的基本意義與深層意義拿來做比較。以研究“也”字的兩種分法，就是“也”的實用用法與“也”的虛用用法，由此可見“也”字翻譯成泰語時不只是能翻譯成“k5:”一個詞語，就是說在不同的上下文中“也”字還可以翻譯成除了“k5:”字以外詞語。

4.1 “也”字和泰語“k5:”意思相似。

這一節要把“也”字和“k5:”字的基本意義與深層意義拿來比較。在漢語里與泰語里兩個詞語能表示相同的意思。例如：

4.1.1 表示相同的意思。這是“也”字的實用用法。

在表示相同的意思時，“也”和“k5:”的基本作用是一一對應的，因為“也”字的基本作用表示類同。如：

- 1) 你去，我也去。
คุณไป ฉันก็ /k5:/ ไป
- 2) 他有了這本書，我也有了這本書。
เขามีหนังสือเล่มนี้ ฉันก็ /k5:/ มีหนังสือเล่มนี้

3) 熬了幾天幾夜，孩子也瘦了，大人也瘦了。

อดคาหลับจับตานอนมาหลายคืน เด็กก็/ k5:/ ผอม ผู้ใหญ่ก็/ k5:/ ผอม

4) 院子里白花花的，田野也白花花的。

บริเวณลานบ้านขาวจนจ้าตา บริเวณทุ่งนาก็/ k5:/ ขาวจนจ้าตา (ขาวเป็นเงิน
ยวง)

我們再舉泰語用“k5:”的句子，它的意思表示兩事相同，所以翻成漢語也就要用“也”字。如：

1) เขารักเธอ เธอก็/ k5:/ รักเขา

他愛你，你也愛他。

2) ฉันให้เกียรติเขา เขาก็ / k5:/ ให้เกียรติฉัน

我尊敬他，他也尊敬我。

3) เขาไม่ไปงานเลี้ยง ฉันก็/ k5:/ ไม่ไปงานเลี้ยงด้วย

她不去參加晚會，我也不去參加晚會。

4) เขาดีต่อคนในครอบครัวฉันมาก คนในครอบครัวฉันก็ / k5:/ ดีต่อเขามาก

他對我們家人很好，我們家人也對他很好。

4.1.2 表示遞進意思。從此以下，是“也”的虛用用法。

爲了表示遞進的意思“也”字就要跟“不僅/不但...”等連詞搭配成一定的格式。泰語的“k5:”在這一點上同“也”也是相同的。如：

1) 日語不僅我不會，她也同樣不會。

ภาษาญี่ปุ่นไม่เพียงแต่/mâjphiangtè:/ ฉันจะพูดไม่เป็น เขาก็
/ k5:/ ไม่เป็นเหมือนกัน

2) 這個玩藝不但我沒見過，我媽媽也沒見過。

ของเล่นจีนนี้ไม่เพียงแต่ / mâjphiangtè:/ ฉันจะไม่เคยเห็น คุณแม่ฉันก็ / k5:/
ไม่เคยเห็นเช่นกัน

3) 這首歌兒不僅我不會唱，她也不會唱。

เพลงเพลงนี้ไม่เพียงแต่/mâjphiangtè:/ ฉันจะร้องไม่เป็น เขาก็ /kɔː/ ร้องไม่เป็น
เช่นกัน

在泰語里/kɔː/ 字也要與相關成分搭配成爲一個格式才能表示這個意思。如：

- 1) เขาไม่เพียงแต่/mâjphiangtè:/ พูดภาษาจีนเป็น พูดภาษาอังกฤษก็ /kɔː/ เป็นอีก
他不僅會說漢語，也會說英語。
- 2) ไม่เพียงแต่/mâjphiangtè:/ เขาที่ไป คนในครอบครัวเขาก็ /kɔː/ ไป
不僅他去，他家裏的人也去。

4.1.3 表示轉折的意義。

爲了表示轉折“也”要和“雖然/ 儘管”等成分搭配成固定格式“雖然/ 儘管...也...”才能表示轉折的意思，如：

1) 雖然便宜，卻也有些分別。

แม้ว่า/mé:wâ:/ ราคาจะถูก แต่ก็ /kɔː/ มีข้อแตกต่างบางอย่าง

2) 他儘管沒有論文，也有機會參加會議。

ถึงแม้ว่า thungmé:wâ:/ จะไม่มีบทความที่จะนำเสนอ ก็ /kɔː/ มีโอกาสเข้าร่วมงานประชุม

3) 他們雖然自己挨餓，也要把口糧省下來。

แม้ว่า/mé:wâ:/ พวกเขาจะหิวอย่างไร ก็ /kɔː/ ต้องนำเสบียงเก็บเอาไว้

4) 雖然情況越來越壞，我們的行動計劃也不能改變。

แม้ว่า/mé:wâ:/ สถานการณ์จะเลวลงๆ แผนการดำเนินงานของพวกเราก็/
kɔː/ ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้

据馬真的分析“也”字和“雖然/儘管”等成分搭配成固定格式後，才共同表示一種轉折的意義。“也”字本身仍表示類同，並不直接表示轉折的意思泰語里的“kḥ:”字(跟“也”相似的詞語)也是跟其他詞語構成固定現的格式之後才能表示轉折的意思。如：

- 1) แม้ว่า /mé: wâ:/ ครูคนนี้จะคุมมาก เด็กก็ /kḥ:/ ไม่กลัวเขา
雖然這位老師很嚴格，孩子們也不怕他。
- 2) แม้ว่า /mé: wâ:/ แม่เขาจะกำชับแล้ว เขาก็ /kḥ:/ ไม่เชื่อฟัง
儘管他媽媽囑咐了他，他也不聽話。
- 3) แม้ /mé:/ เราจะพยายามช่วยเหลือเขา เขาก็ /kḥ:/ ไม่ยอมรับความช่วยเหลือ
雖然我們盡量的幫他，他也不接受。
- 4) แม้ว่า /mé:wâ:/ เขาจะไม่ได้จบมหาวิทยาลัย ก็ /kḥ:/ มีคนจำนวนไม่น้อยที่นับหน้าถือตาเขา
他雖然不是大學畢業，也有不少人佩服他。

把漢泰例句來作比較就可看出“也”和“ ”字都是必須用其他成分構成固定格式之後才能表示轉折的意思。漢語的固定格式是“雖然/儘管...也...”而泰語里的格式則是“mé:wâ.... kḥ: ...”

4.1.4 表示強調

“也”和其他成分構成固定格式之後，還可以表示強調的意思。這些固定的格式共有四種：

A: “連...也”

- 1) 連錢也忘了帶來。
แม้แต่ /mé:tè:/ เงินก็ /kḥ:/ ลืมเอามา
- 2) 連他也不去。
แม้แต่ /mé:tè:/ เขาก็ /kḥ:/ ไม่ไป

B: V+ 也 + V + 可能補語否定式。

- 1) 看也看不懂。
อ่านก็ / kǎ:/ อ่านไม่เข้าใจ
- 2) 聽也聽不懂。
ฟังก็ / kǎ:/ ฟังไม่เข้าใจ

C: “一 + 也 + 不 / 沒有”。

- 1) 一個人也不說話。
แม้แต่ / mǎ:tè:/ คนเดียวก็ / kǎ:/ ไม่พูด
- 2) 一天假也沒有請過。
แม้แต่ / mǎ:tè:/ ลาชั้ววันเดียวก็ / kǎ:/ ไม่เคยลา

D: 疑問代詞-也...

- 1) 誰也沒說你跟他有什麼關係。
ใครๆก็ / kǎ:/ ไม่ได้พูดว่าเธอกับเขามีความสัมพันธ์อะไรกัน
- 2) 他什麼也不吃。
อะไรเขาก็ / kǎ:/ ไม่กิน

泰語里表示強調的意思所用的格式也是跟漢語的格式差不多的。

A: V+ kǎ: + V

- 1) 做也不做，只顧吹牛。
ทำก็ / kǎ:/ ไม่ทำ ได้แต่พูด
- 2) 學也不學，只顧玩兒。
เรียนก็ / kǎ:/ ไม่เรียน เอาแต่เที่ยว
- 3) 喜也歡，可是有點貴。
ชอบก็ / kǎ:/ ไม่ชอบ แต่แพงไปหน่อย

B: “kḥ:” 跟 “แม่แต่/mé:tè:/ ...ก็...kḥ: ...” 構成固定的格式，這個格式的意思是跟 “連 ... 也” 的格式是相同的。

- 1) แม่แต่/mé:tè:/วันเกิดของแฟน เขาก็ /kḥ:/ ลืม
連他女朋友的生日，也忘了。

C: 疑問代詞 + kḥ: ...

- 1) เขาทำตัวแบบนี้ใครๆ ก็ /kḥ:/ ไม่อยากสนใจเขา
他這樣做，誰也不想關心他。
- 2) เขาเลือกงานเกินไป งานอะไรก็ /kḥ:/ ไม่ทำ
他對工作太挑剔了，什麼工作也不想做。

D: “一 + 也 + 不 / 沒有”

- 1) “ซื้อหนังสือมากี่เล่ม” “เล่มเดียวก็ /kḥ:/ ไม่ได้ซื้อ”
“你買了幾本書？” “一本也沒有買。”
- 2) แม่แต่/mé:tè:/สตางค์แดงเดียวก็ /kḥ:/ ไม่มี
連一分錢也沒有。

在泰語里的疑問代詞，一般在這個情況下就可以重疊用，還可以說在這個格式里 “ko” 字只能跟疑問代詞出現，才能表示強調的意思。在表示強調的意思時漢語與泰語的格式是相同的格式。

4.1.5 表示條件。

漢語里的 “也” 字出現在 “無論 / 不論 / 不管 ... 也 ...” 這個格式里，是表示一種條件。如：

- 1) 無論怎樣用力，也不能動它分毫。
ไม่ว่า /májwá:/ จะออกแรงอย่างไร ก็ /kḥ:/ ไม่สามารถขยับเขยื้อนมันได้แม้
แต่นิดเดียว



- 2) 無論多麼遠也要去。
ไม่ว่า / mâjwâ:/ จะไกลอย่างไรก็ / kɔ:/ ต้องไป
- 3) 不管發生什麼事兒，也 / kɔ:/ 要去看。
ไม่ว่า / mâjwâ:/ จะเกิดเรื่องอะไรขึ้น ก็ ต้องไปดูให้ได้

在泰語表示條件的“kɔ:”字，也是跟別的詞語搭配，才能表示條件的意思這個格式就是：“thǔngmé: wâ: / mâjwâ: ... kɔ:”...”如：

- 1) ไม่ว่า / mâjwâ:/ จะเป็นใคร ก็ / kɔ:/ ไม่สามารถช่วยเขาได้
不管是誰，也救不了他。
- 2) ถึงแม้ว่า thǔngmé: wâ:/ เขาจะยกย่องฉันอย่างไร ฉันก็ / kɔ:/ ไม่ดีใจ
無論她怎樣表揚我，我也不高興。
- 3) ไม่ว่า / mâjwâ:/ ฉันจะซื้ออะไร เขาก็ / kɔ:/ ไม่ให้ฉันซื้อ
不管我要買什麼，他也不讓我買。

4.1.6 表示委婉語氣。

“也”在漢語里可以的表示委婉語氣。這是“也”字的一種實用用法，出現的“也”句子，使語氣更委婉，聽起來更好聽。如：

- 1) 一請就到，也算難得。
 ทันทีที่เชิญก็มา ก็ / kɔ:/ นับว่าหาได้ยากจริงๆ
- 2) 這樣吧！我也不說要錢，只收一點工本費。
 อย่างนี้ดีไหม ฉันก็ / kɔ:/ ไม่ใช่ว่าจะต้องการเงินอะไร เพียงแค่ขอคืน
 ทุนนิดหน่อย

在泰語里的表示委婉語氣，就是由“kɔ:”字來表示。如：

- 1) กี้ / kɔː/ ไม่ได้ว่าเขาไม่ดี เพียงแต่ไม่ชอบนิสัยของเขาเท่านั้นเอง
也不是說他不好，只是不喜歡他的性格。
- 2) เสื้อตัวนี้ก็ / kɔː/ สวยดีแต่สีไม่เหมาะกับคุณนะ
這件衣服也好看，但顏色不配你啊！

4.1.7 表示責怪的意思。

漢語里與泰語的“也”字和“kɔː”字都能夠表示責怪的意思。這是“也”字的一重實用實詞的用法。

- 1) 你也太不懂事了。
เธอก็ / kɔː/ ซ่างไม่รู้ประสีประสาเลย
- 2) 你也得體諒體諒別人。
เธอก็ / kɔː/ ต้องเห็นอกเห็นใจคนอื่นบ้าง

在泰語里出現的“kɔː”字也是表示責怪的意思。如：

- 1) เธอก็ / kɔː/ ไม่ควรพูดถึงเรื่องที่ผ่านมาแล้ว
你也不應該提到過去的事。
- 3) เธอก็ / kɔː/ ไม่นำให้เงินเขา
你也不應該給她錢。

以上例子表示，漢語“也”和泰語“kɔː”的相同的一面：其基本意義和基本用法是相同的，除此以外這兩個詞還可以表示不同的語法意義。如：

4.2 “也”可翻譯成別的詞語。

把“也”翻譯成泰語時，大多數要翻譯成“kɔː”字，但有的上下文不可翻譯成“kɔː”字，要按照不同的條件翻譯成別的詞語，

4.2.1 “也”可翻譯成ด้วย / dɔːj /

在不同的上下文有時要把“也”字翻譯成 /dúaj/ / 或 /kɔː ...dúaj/ 如：

- 1) 他寫小說，也寫詩，也翻譯。
เขาแต่งนิยาย แต่งกลอนด้วย /dúaj/ แปลหนังสือด้วย / dúaj /
- 2) 她也賣菜，也賣水果。
เขาขายผักด้วย / dúaj / ขายผลไม้ด้วย / dúaj /
- 3) 他也吃飯，也吃饅頭。
เขาทานข้าวด้วย / dúaj / ทานหมั่นโถวด้วย / dúaj /
- 4) 我們也請小王來唱一首，好不好哇？
พวกเราเชิญเลี้ยวหวางมาร้องด้วย / dúaj / สักเพลงดีไหม
- 5) 老班長叫我也說說，那我就說說。
หัวหน้าห้องคนเก่าสั่งฉันให้ลองพูดด้วย / dúaj / ถ้าอย่างนั้นฉันจะลองพูด
หน่อยแล้วกัน

前三個例句來看，句子的主語和謂語動詞似相同的，只是賓語不同“也”在這裡表示類同，另一種情況就是在兼語句中出現（連續做兩件類同的事）的“也”字（後兩句）。在這兩個情況下，要把“也”字翻譯成 / dúaj /，才適合泰語的表達方式。

4.2.2 “也”可翻譯成 ทั้ง /tháŋ/ .

在有的上下文里，漢語里的“也”字可以翻譯成 ทั้ง /tháŋ/ 這個“也”字與表示類同的“也”有所區別。這裡的“也”表示兼容的意思。如：

- 1) 他也游泳，也划船。
เขาทั้ง /tháŋ / พายเรือ ทั้ง / tháŋ / ว่ายน้ำ
- 2) 這間房子也開會，也睡人。
ห้องนี้เป็นทั้ง /tháŋ / ห้องประชุม เป็นทั้ง /tháŋ / ห้องนอน
- 3) 他也會漢語，也會英語。

เขาเป็นทั้ง/ thǎng / ภาษาจีน เป็นทั้ง/ thǎng / ภาษาอังกฤษ

4) 她這個人也漂亮，也聰明。

เขาคนนี้ทั้ง/ thǎng / สวย ทั้ง/ thǎng / ฉลาด

5) 這種點心也好看，也好吃。

ขนมจีนนี้ทั้ง/ thǎng / ดูสวย ทั้ง/ thǎng / อร่อย

6) 他也有知識，也有道德。

เขาเป็นคนที่ทั้ง/ thǎng / มีความรู้ ทั้ง/ thǎng / มีคุณธรรม

這個表示兼容的“也”與前面表示類同的“也”其實是不同的。爲了表示區別，我們現在把表示類同的“也”叫做“也，”把表示兼容的“也”叫做“也：”也，和也：在性質、用法上有明顯的不同。前者的研究者（包括馬真老師在內）似乎忽略了這一點。他們的不同表現以下幾點。

一。表示類同的“也，”，意在表示後面一件與前面一件事類同。強調重點在後一分句，所以大多數情況，只在後一句用一個“也”字，……，……也……二表示兼容的“也：”卻同時強調兩件事。表示了“既……又……或不僅……而且……”的意思。因此這裏的“也”必須成雙搭配連用兩次“也……也……”

二。表示兼容用的“也：”有一個特點，即可以和“又”替換，要變成“又……又……”的格式。如：

1) 他也會漢語，也會英語。

2) 這種點心也好看，也好吃。

這兩個例句可以替換成用“又……又……”的格式。如：

1) 他又會漢語，又會英語

2) 這種點心又好看，又好吃。

而表示類同的“也，”則不能換成“又”。

上述“也……也……”或“又……又……”又可以變換成“不僅……而且……”的遞進句式。

- 1) 他不僅會漢語，而且會英語。
- 2) 這種點心不僅好看，而且好吃。

三。 以前曾提到“也₁”可以出現遞進關係的句式“不僅...也₁...”。如馬真提出的那樣，這種遞進關係由整個格式來表示，而不是由“也₁”直接地表示。“也₁”在句種的作用仍然是表示類同。試比較下面兩阻例句先看“也₂”的例子

- 1) 他也會漢語，也會英語。
可變換為，
- 2) 他不僅會漢語，而且會英語。

而表示類同的“也₁”卻不可以這樣變換。如：

- 他會英語，我也會英語。如果變成。
- *不僅他會英語，而且我會英語。
 - *他不僅會英語，而且我會英語。

這兩句話都是錯的，這就是表明“也₂...也₂...”等於“不盡...而且...”而.....也₁...不等於“不盡...而且...”。

由此看來表示類同的“也₁”與表示兼容的“也₂”語義性質和用法都存在差異。我們必須要加以區別。這種區別，也從漢泰對比研究中得到了驗證，因為表示類同的“也₁”翻譯成泰語是“kɔː”，但表示兼容的“也₂”翻譯成泰語是“tháj”

5. 結論與題外語。

這篇論文我本人把漢語里的副詞“也”與泰語意思相似的詞語拿來比較。是因為在漢語中，書面語、口語，使用“也”字頻率較高。分析了大量例句以後發現“也”字有實用用法和虛用用法兩大類用法。實用用法是最基本的用法，虛用用法意義雖有各種變化，但深層次上，它的基本意義是不變的。當我們把“也”字和泰語的詞語來比較，可以發現“也”與“泰語“kɔː”相當。但在另外不同的上下文環境中“也”又可翻譯為“kɔː”以外的別的虛詞。本文的研究能達到本文所提出的目的是，把漢語副詞“也”與泰語意思相對應詞語做比較研究。包括歸納使用“也”的各種句式。本文所研究結果可總結如下：

5.1 副詞“也”的意義。

原來我們認為在漢語里的副詞“也”光有一個意思，就是表示類同，但當把“也”字拿來作為分析後，發現了“也”字的用法應分為兩大類。

第一類 “也”的實用用法，可表示兩種語法意義。

- 1) 表示類同。
- 2) 表示委婉語氣。

第二種類 “也”的虛用用法能表達了五種語法意義。

- 1) 表示轉折意義。
- 2) 表示遞進的意義。
- 3) 表示假設意義。
- 4) 表示條件意義。
- 5) 表示強調的意義。

以前不少語法學家認為“也”字能直接表示以上各種意義，後來馬真發現是整個結構表示了上面各種意義。“也”字本身，不過是表示類同而已。我本人選了馬真的論述拿來當依據，我認為馬真的想法比較正確，發表之前她也做過不少研究才歸納出來，寫成原則，她的原則也是跟語言環境配合的，馬真的想法也是得到大多數人承認的。

5.2 本論文對馬真以及其他語法學家的論述所作的重要更正和補充，是把“也”分為表示類同的“也₁”和表示兼容的“也₂”。這是從漢泰對比研究中的得到的啟示。從而幫助我們大膽地做出這個新的結論。

5.3 副詞“也”和泰語相似的詞語。

以研究分析的結果來說，我們發現漢語里的“也”字，不能全都翻譯成 /kʰ:/。有的上下文中“也”可以翻譯成泰語 /d̚uaj / 或 /kʰ: ...d̚uaj / 與 /tháŋ / 等。一般情況下，大多數“也”字可翻譯成 /kʰ:/, 但翻譯成別的詞語，要靠不同的上下文來決定。

5.3.1 副詞“也”翻譯成 kʰ:。

以分析“也”的兩種用法，大部分翻譯成 /kɔː/ 字這一點上可以看出，表示類同的“也”字要翻譯成 /kɔː/ 字 如：

我是漢語老師，李明也是漢語老師。

ฉันเป็นอาจารย์ภาษาจีน หลี่หมิงก็ /kɔː/ เป็นอาจารย์ภาษาจีน

5.3.2 副詞“也”翻譯成 /dúaj / 。

翻譯成 /dúaj / 的副詞“也”要具備以下這個條件，就是出現的“也”字也是成雙搭配。一般的這種情況，主語謂語相同而賓語不同“也”強調不同的賓語，另一種情況就是在兼語句中出現的“也”字“也”的位置是在第二謂語前，符合這兩個情況才能翻譯成 /dúaj / 還有特殊情況就是“也”字要翻譯成 /dúaj ... , kɔː ... dúaj / ,但在這裡出現的 /kɔː / 字只是表示強調。如：

不要爭了，小王也去，你也去。

ไม่ต้องเถียงกันหรอก เสี่ยวหวางไปด้วย /dúaj/ เธอก็ /kɔː/ ไปด้วย /dúaj /

5.3.3 “也”可翻譯成 /tháj / 。

“也”翻譯成 /tháj / 和“也”翻譯成 /kɔː/（表示類同的“也”），區別就在於“也”翻譯成 /tháj / 表示了兼容的意義。“也”字也要成雙搭配出現的，“也……也……”這個格式既可以和“又”替換，又可以替換成“不僅……而且……”。出現成雙的“也”必須翻譯成 /tháj / 。

5.4 題外話。

學習漢語的泰國學者在使用副詞“也”要注意如下一些問題。

- 1) 翻譯成泰語時不要把“也”字都翻譯成 /kɔː/ ,因為有的上下文可以翻譯成別的詞語，不可翻成 /kɔː/ 。翻譯時該考慮到“也”字出現在什麼條件下。

- 2) 翻譯泰語成漢語時，不應該把所有出現的 /kɯː/ 字翻譯成“也”字，因為在不同的上下文或條件下，可以翻譯成別的詞語。如：就、又、都。
- 3) 應該找出在漢語裡關於除了“也”字以外有哪些詞和泰語 /kɯː/ 字意思相似的詞語，就可以把它拿來比較研究。成為泰語裡“kɯː”與漢語相似的詞語的比較研究。這種反向研究從泰語出發聯係漢語不僅對在泰國教漢語很有幫助，而是對在中國教泰語也很有幫助。
- 4) 可以考慮編寫“也”和“kɯː”正反兩向地用法對照表。如果將來條成熟，可以編寫漢泰虛詞用法對照表。這樣是一項大規模的。極具吸引力的系統工程。

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวกุลสิรินทร์ ใจจริง เกิดเมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน พ.ศ.2518 ที่จังหวัดลำปาง สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมที่โรงเรียนประชารัฐธรรมคุณ จังหวัดลำปาง หลังจากนั้นเข้าศึกษาต่อระดับปริญญาตรี ในสาขาภาษาจีน ที่สถาบันราชภัฏเชียงใหม่ และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีสาขาภาษาจีน ในปี พ.ศ.2541 จากนั้นเข้ารับราชการในตำแหน่งอาจารย์สอนภาษาจีน ที่สถาบันราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยาและในขณะเดียวกันได้ศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิตที่ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปี พ.ศ.2542

